

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.09

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2019

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	10											
Часов по РУП	360											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты	Курсовые работы	Контрольные работы (для заочной формы обучения)							
	6	5 7										
	№№семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам					4	4	2					10
Лекции												
Лабораторные												
Практические					68	68	28					164
Контактная работа					68,25	68,35	28,25					164,85
Сам. работа					75,75	40	43,75					159,5
Контроль						35,65						35,65
Итого					144	144	72					360

Тольятти, 2019

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №1 от «28» августа 2018 г.)



Рецензент

(должность, ученое звание, степень)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «28» августа 2023 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

С.М. Вопияшина
(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ
дисциплины
Б1.В.09 Практический курс перевода второго иностранного языка
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование, развитие и закрепление знаний, умений и навыков письменного перевода с французского языка на русский и обратно при осуществлении специальной технической, общественно-политической и деловой коммуникации.

Задачи:

1. Создать базу для овладения практическими умениями и навыками в области письменного перевода технических, общественно-политических и деловых текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
2. Формировать знания, умения и навыки, относящиеся к предпереводческой и собственно переводческой деятельности.
3. Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода специального текста.
4. Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
5. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
6. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
7. Сформировать умения и навыки письменного перевода специальных текстов различных жанров и сложности.
8. Формировать и развивать умения и навыки анализировать полученный вариант перевода с точки зрения соответствия стилю оригинала и сохранения воздействия текста-оригинала.
9. Формировать навыки профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

10. Формировать умения критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на французском языке специальных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, на основании которых базируется данная дисциплина, – «Русский язык и культура речи», «Функциональная стилистика русского языка», «Основы информационной культуры», «Информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка» (французский).

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров», «Устный перевод».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные составляющие научно-технического перевода как процесса и как деятельности, место научно-технического перевода в лингвистике и его взаимосвязи с остальными лингвистическими дисциплинами с точки зрения профессиональной деятельности.
	Уметь: определять место перевода в спектре изучаемых дисциплин; использовать все составляющие профессиональный компетенции: языковой, текстообразующей, технической, коммуникативной и межкультурной для будущей профессиональной деятельности.
	Владеть: широким спектром лингвистических знаний, позволяющих подготовиться к переводу актуальных в переводческом плане текстов широкой тематической и жанрово-стилистической принадлежности.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место,	Знать: современные концепции порождения и восприятия устной и письменной речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
	Уметь: применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
	Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических

цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	целей высказывания.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.
	Уметь: преодолевать трудности, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, его грамматической и лексической организацией.
	Владеть: навыками целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: основные стилеобразующие черты всех функциональных стилей как русского, так и второго иностранного языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
	Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/ регистра; распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
	Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формы письменной речи (деловые письма).
	Уметь: использовать этикетные формы в письменной коммуникации, а также в процессе перевода с листа.
	Владеть: формами речевого этикета для составления текстов деловой корреспонденции и их перевода.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: принципы работы с электронными словарями и другими ресурсами для решения лингвистических задач.
	Уметь: работать с различными типами словарей и электронных ресурсов, составлять терминологические словники.
	Владеть: навыками пользования печатными и электронными справочными материалами (энциклопедиями, корпусами текстов, словарями, интернет-сайтами, терминологическими базами).
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: особенности предпереводческого анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
	Уметь: применять основные методы предпереводческого текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания.
	Владеть: навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего письменному или устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических

	источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: знать источники справочной литературы и WWW-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины).
	Уметь: работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами – аналогами, интерне порталами и т.п.
	Владеть: методикой подготовки к переводу включая работу со справочной литературой и поиск в компьютерных сетях.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе, модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
	Уметь: применять основные приемы перевода, выстраивать адекватную переводческую макро и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста.
	Владеть: всеми основными способами и приемами достижения эквивалентности в переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: лексические, грамматические и стилистические характеристики текстов, принадлежащих разным жанрам и изучаемой паре языков; принципы перевода связного текста.
	Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норма лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Владеть: навыками поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знать: способы и принципы оформления текста перевода в наиболее распространенных компьютерных текстовых редакторах.
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Владеть: навыками работы с автоматизированными системами перевода.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.
	Уметь: беспаузно переводить с листа текст объемом до 1800 печатных знаков за 10 минут; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристике исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и

темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).	стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

4. Тематическое содержание дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка 1

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1	Automobile
Раздел 2	Fonctionnement de l'automobile
Раздел 3	Moteur, source d'énergie mécanique
Раздел 4	Transmission du couple moteur
Раздел 5	Systèmes de freinage
Раздел 6	Liaisons au sol
Раздел 7	Commandes et "retour d'information"
Раздел 8	Batterie d'accumulateurs
Раздел 9	Carrosserie
Раздел 10	Suspension de véhicule
Раздел 11	Carburateur
Раздел 12	Radiateur
Раздел 13	Roue
Раздел 14	Sécurité
Раздел 15	Voiture électrique
Раздел 16	Entretien de l'automobile
Раздел 17	L'automobile et l'environnement

Практический курс перевода второго иностранного языка 2

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1	Commémoration de l'Armistice de 1918
Раздел 2	Le projet du Grand Paris et celui du Grand Moscou
Раздел 3	Forum franco-russe des formations ferroviaires
Раздел 4	Rencontres franco-russes de l'enseignement agricole et de la recherche en agro-ingénierie
Раздел 5	Les investissements étrangers en France
Раздел 6	Les Jeux Olympiques D'Hiver de 2014 de Sotchi
Раздел 7	La Journée Internationale des droits des femmes
Раздел 8	La Journée Internationale de la Francophonie
Раздел 9	Les élections européennes
Раздел 10	70ème anniversaire de la visite du général de Gaulle à Moscou
Раздел 11	Les attaques terroristes en France

Практический курс перевода второго иностранного языка 3

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1	Le mot et la phrase
Раздел 2	Le correspondance commerciale et d'affaire
Раздел 3	Courrier professionnel

Общая трудоемкость дисциплины – 10 ЗЕТ.

4.1. Технологическая карта по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка-1»

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуе тся курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контро ля	Контро ль в часах
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интерактивной форме	Всего	Лабораторные	Консультации	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы	Иное	ОТ		
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические											
5	18	144	68,25	0	0	68	68	75,75	0	0	0	0	0	75,75	0	зачет	

№ недели	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое название типа учебного мероприятия	Описание учебного мероприятия (тема, формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выставляется в расписание? (+,-)	Ответственный за проведение (ведущий: лектор - Л, преподаватель - П)	Максимальное кол-во баллов за задание	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудиторий	Предлагаемое место проведения (№ ауд., др. место)	Максимальное кол-во студентов в аудитории	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактивной форме (+,-)	в часах	в днях						
1	1	Практическое занятие 1	ПрЗ	Перевод спец. текста «Automobile». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия.	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 11-17

1	1	Практическое занятие 2	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с.20-22
1	1	Индивидуальное домашнее задание 1	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Histoire de l'automobile». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					4	1						1: с. 23-25
2	1	Практическое занятие 3	ПрЗ	Перевод спец. текста «Fonctionnement de l'automobile». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 26
2	1	Практическое занятие 4	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 28-30
2	1	Индивидуальное домашнее задание 2	ИДЗ	Перевод дополнительного	-					4	1						1: с. 31-34

				<p>текста «Fourgon d’incendie». Изучение автомобильной лексики.</p> <p>Технология традиционного обучения</p> <p>Формы обучения</p> <p>Самостоятельная работа</p> <p>Методы обучения</p> <p>Наглядные, словесные, практические</p>													
3	1	Практическое занятие 5	ПрЗ	<p>Перевод спец. текста «Moteur, source d’energie mecanique». </p> <p>Технология: интерактивные технологии. </p> <p>Формы обучения: ПрЗ-дискуссия </p> <p>Методы обучения: учебная дискуссия </p>	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 35-37
3	1	Практическое занятие 6	ПрЗ	<p>Упражнения на двусторонний перевод. </p> <p>Технология: интерактивные технологии. </p> <p>Формы обучения: ПрЗ-дискуссия </p> <p>Методы обучения: учебная дискуссия </p>	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 39-41
3	1	Индивидуальное домашнее задание 3	ИДЗ	<p>Перевод дополнительного текста «Moteur a allumage commande». </p> <p>Изучение автомобильной лексики. </p> <p>Технология традиционного обучения </p> <p>Формы обучения</p> <p>Самостоятельная работа </p> <p>Методы обучения </p> <p>Наглядные, словесные,</p>	-					4	1					1: с. 42-44	

				практические													
4	1	Практическое занятие 7	ПрЗ	Перевод спец. текста «Transmission du couple moteur». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 45-47
4	1	Практическое занятие 8	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 48-50
4	1	Индивидуальное домашнее задание 4	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Embrayage». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-				-	4	1						1: с. 50-53
5	1	Практическое занятие 9	ПрЗ	Перевод спец. текста. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия «Systemes de freinage».	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 54-55

5	1	Практическое занятие 10	ПрЗ	Контрольная работа № 1 Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П	10	2	+	1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 58-59
5	1	Индивидуальное домашнее задание 5	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Systeme ABS». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-				4	1						1: с. 59-62
6	1	Практическое занятие 11	ПрЗ	Перевод спец. текста «Liasions au sol». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+	1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 63-64
6	1	Практическое занятие 12	ПрЗ	Упражнения на двухсторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+	1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	
6	1	Индивидуальное домашнее задание 6	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Pneumatique».	-				4	1						1: с. 69-71

				Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические													
7	1	Практическое занятие 13	ПрЗ	Перевод спец. текста «Commande et retour d’informations». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 72-74
7	1	Практическое занятие 14	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 76-77
7	1	Индивидуальное домашнее задание 7	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Le vehicule industriel». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					4	1					1: с. 78-80	

8	1	Практическое занятие 15	ПрЗ	Перевод спец. текста «Batterie d'accumulateurs». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 81-82
8	1	Практическое занятие 16	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 85-86
8	1	Индивидуальное домашнее задание 8	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Charge de batteries». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					4	1						1: с. 87-89
9	1	Практическое занятие 17	ПрЗ	Перевод спец. текста «Carrosserie». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 90-91
9	1	Практическое занятие 18	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод.	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	1: с. 93-95

				Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия												
9	1	Индивидуальное домашнее задание 9	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Автомобильный транспорт». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-				4	1						1: с. 95-97
10	1	Практическое занятие 19	ПрЗ	Перевод спец. текста «Suspension de vehicule». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+	1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 98-101
10	1	Практическое занятие 20	ПрЗ	Контрольная работа № 2 Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П	10	2	+	1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 103-105
10	1	Индивидуальное домашнее задание 10	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Types de ressorts». Изучение автомобильной	-				4	1						1: с. 106-107

				лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические													
11	1	Практическое занятие 21	ПрЗ	Перевод спец. текста «Carburateur». Технологія: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 108-112
11	1	Практическое занятие 22	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технологія: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 114-116
11	1	Индивидуальное домашнее задание 11	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Types de carburateur ». Изучение автомобильной лексики. Технологія традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					6	1						1: с. 116-120
12	1	Практическое занятие 23	ПрЗ	Перевод спец. текста «Radiateur». Технологія:	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 121-122

				интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия												
12	1	Практическое занятие 24	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	1: с. 124
12	1	Индивидуальное домашнее задание 12	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Автомобиль». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-				5		1					1: с. 125-128
13	1	Практическое занятие 25	ПрЗ	Перевод спец. текста «Roce». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства. 1: с. 129-131
13	1	Практическое занятие 26	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства. 1: с. 133-135

				обучения: учебная дискуссия													
13	1	Индивидуальное домашнее задание 13	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Экологичные автомобили». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					5	1						1: с. 136-140
14	1	Практическое занятие 27	ПрЗ	Перевод спец. текста «Securite». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 141-143
14	1	Практическое занятие 28	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 145-147
14	1	Индивидуальное домашнее задание 14	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Лёгкий штурмовой автомоиль». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы	-					5	1						1: с. 147-152

				обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические													
15	1	Практическое занятие 29	ПрЗ	Перевод спец. текста «Voiture électrique». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 153-156
15	1	Практическое занятие 30	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 158-159
15	1	Индивидуальное домашнее задание 15	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «ДВС». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					5	1						1: с. 160-167
16	1	Практическое занятие 31	ПрЗ	Перевод спец. текста «Entretien de l'automobile». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 168-170

				обучения: учебная дискуссия													
16	1	Практическое занятие 32	ПрЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 171-173
16	1	Индивидуальное домашнее задание 16	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Controle technique des vehicules automobiles». Изучение автомобильной лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					5	1						1: с. 174-178
17	1	Практическое занятие 33	ПрЗ	Перевод спец. текста «L'automobile et l'environnement». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	1: с. 179-181
17	1	Индивидуальное домашнее задание 17	ИДЗ	Перевод дополнительного текста «Реклама: Renault Fluence Z.E.». Изучение автомобильной лексики.	-					5	1						1: с. 186-189

				Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические													
17		Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ		+		100	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0		
						ИТОГО	100	68	66	76							
									144								
						ИТОГО через ОТ		0									

4.2. Технологическая карта по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка-2»

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа занятия					Самостоятельная работа									
			Всего				В т.ч. в интерактивной форме	Всего	Лабораторные	Консультации	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы	Иное	ОТ		
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические											
6	17	144	68,35	0	0	68	68	40	0	0	0	0	0	40	0	экзамен	35,65

№ недели	№ модуля	Наименование учебного мероприятия	Краткое название типа учебного мероприятия	Описание учебного мероприятия (тема, формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию)	Выставляется в расписание? (+, -)	Ответственный за проведение (ведущий: лектор - Л, преподаватель - П)	Максимальное кол-во баллов за задание	Продолжительность учебных мероприятий, проводимых				Требования к ресурсам					Рекомендуемая литература (№ и стр.)
								в аудитории		Самостоятельная работа		Тип аудитории	Кол-во аудиторий	Предлагаемое место проведения (№ ауд., др. место)	Максимальное кол-во студентов в аудитории	Требуемое оборудование	
								в часах	в т.ч. в интерактивной форме (+, -)	в часах	в днях						
1	1	Практическое занятие 1	ПрЗ	Перевод спец. текста. «Commémoration de l'Armistice de 1918». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 11-15

				дискуссия													
1	1	Практическое занятие 2	ПрЗ	Перевод спец. текста. «Commémoration de l'Armistice de 1918». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 11-15
1	1	Индивидуальное домашнее задание 1	ИДЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					3	1						3: с. 17-19
2	1	Практическое занятие 3	ПрЗ	Перевод спец. текста «Во Франции почтили солдат русского корпуса, погибших в первой мировой войне». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 20-21
2	1	Практическое занятие 4	ПрЗ	Actualités. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 22-24

2	1	Индивидуальное домашнее задание 2	ИДЗ	Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					3	1						
3	1	Практическое занятие 5	ПрЗ	Перевод спец. текста «Le projet du Grand Paris et celui du Grand Mouscou». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 25-28
3	1	Практическое занятие 6	ПрЗ	Перевод спец. текста «Le projet du Grand Paris et celui du Grand Mouscou». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-1 видео средства.	3: с. 25-28
3	1	Индивидуальное домашнее задание 3	ИДЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					3	1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 30-33
4	1	Практическое занятие 7	ПрЗ	Перевод спец. текста «Сначала «Большой	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-	3: с. 34

				Париж», затем «Большая Москва». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия											видео средства.	
4	1	Практическое занятие 8	Пр3	Actualités. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 35-38
4	1	Индивидуальное домашнее задание 4	ИДЗ	Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					3	1					
5	1	Практическое занятие 9	Пр3	Перевод спец. текста «Forum franco-russe des formations ferroviaires». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 40-42
5	1	Практическое занятие 10	Пр3	Контрольная работа № 1 Технология Интерактивные технологии Формы обучения Дискуссия Методы обучения практическое занятие	+	П	10	2	+		Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 40-42

5	1	Индивидуальное домашнее задание 5	ИДЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					3	1						3: с. 45-48
6	1	Практическое занятие 11	ПрЗ	Перевод спец. текста «Ассоциация франко-русский диалог». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 49
6	1	Практическое занятие 12	ПрЗ	Actualités. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 50-55
6	1	Индивидуальное домашнее задание 6	ИДЗ	Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					3	1						
7	1	Практическое занятие 13	ПрЗ	Перевод спец. текста «Rencontres franco-russe de l'enseignement agricole et de la recherche en agro-	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 57-60

				ingenierie». Технологии: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия													
7	1	Практическое занятие 14	Пр3	Перевод спец.текста «Rencontres franco-russe de l’enseignement agricole et de la recherche en agro-ingenierie». Технологии: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 57-60
7	1	Индивидуальное домашнее задание 7	ИДЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Изучение ОП лексики. Технологии традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-				3	1							3: с. 61-63
8	1	Практическое занятие 15	Пр3	Упражнения на двусторонний перевод. Технологии: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	
8	1	Практическое занятие 16	Пр3	Перевод спец.текста «Le travail de plus en plus vecu comme une	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 64

				«contrainte»par les français». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия												
8	1	Индивидуальное домашнее задание 8	ИДЗ	Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-				3	1						
9	1	Практическое занятие 17	Пр3	Перевод спец.текста «Les investissements etrangers en France ». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 70-73
9	8	Практическое занятие 18	Пр3	Перевод спец.текста «Les investissements etrangers en France ». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+		Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 70-73
9	1	Индивидуальное домашнее задание 9	ИДЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения	-				3	1						3: с. 75-77

				Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические													
10	1	Практическое занятие 19	ПрЗ	Перевод спец. текста «Крупнейшая в истории франко-российская научная конференция». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 78-80
10	1	Практическое занятие 20	ПрЗ	Actuaités. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 81-85
10	1	Индивидуальное домашнее задание 10	ИДЗ	Изучение ОП лексик. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					3	1						
11	1	Практическое занятие 21	ПрЗ	Перевод спец.текста «Les Jeux Olympiques d'hiver de 2015 de Sotchi». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+	3	1	Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 87-90
11	1	Практическое	ПрЗ	Перевод спец.текста	+	П		2	+			Комп	1	УЛК	14	Белая маркерная	3: с. 87-90

		занятие 22		«Les Jeux Olympiques d'hiver de 2015 de Sochi». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия								класс		808		доска, тех. аудио-видео средства.	
11	1	Индивидуальное домашнее задание 11	ИДЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					1	1						3: с. 94-97
12	1	Практическое занятие 23	Пр3	Перевод спец. текста «Visite en Russie». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 98
12	1	Практическое занятие 24	Пр3	Actualités. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 99-101
12	1	Индивидуальное домашнее задание 12	ИДЗ	Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы	-					1	1						

				обучения Наглядные, словесные, практические													
13	1	Практическое занятие 25	ПрЗ	Перевод спец. текста «La journée internationale des femmes». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 102-104
13	1	Практическое занятие 26	ПрЗ	Перевод спец. текста «La journée internationale des femmes». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 102-104
13	1	Индивидуальное домашнее задание 13	ИДЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					1	1						3: с. 105-108
14	1	Практическое занятие 27	ПрЗ	Перевод спец. текста «Hélène Carrière d'Encausse ». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства	3: с. 108-109

14	1	Практическое занятие 28	ПрЗ	Actualités. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 110-114
14	1	Индивидуальное домашнее задание 14	ИДЗ	Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					1	1						
15	1	Практическое занятие 29	ПрЗ	Перевод спец. текста «La journée internationale de la francophonie». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 115-119
15	1	Практическое занятие 30	ПрЗ	Перевод спец. текста «La journée internationale de la francophonie». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио-видео средства.	3: с. 115-119
15	1	Индивидуальное домашнее задание 15	ИДЗ	Упражнения на двусторонний перевод. Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы	-					1	1						3: с. 121-125

				обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические													
16	1	Практическое занятие 31	ПрЗ	Перевод спец. текста «Приём посвященный франкофонии». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	3: с. 126
16	1	Практическое занятие 32	ПрЗ	Actualités. Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	+	П		2	+			Комп класс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	3: с. 127-131
16	1	Индивидуальное домашнее задание 16	ИДЗ	Изучение ОП лексики. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					1	1						
17	1	Практическое занятие 33	ПрЗ	Перевод спец. текста «Les elections europeenes». Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: ПрЗ- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия Контрольная работа № 2	+	П	10	2	+			Компк ласс	1	УЛК 808	14	Белая маркерная доска, тех. аудио- видео средства.	3: с. 132-135

				Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3- дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия													
17	1	Индивидуальное домашнее задание 17	ИДЗ	Подготовка к экзамену. Технология традиционного обучения Формы обучения Самостоятельная работа Методы обучения Наглядные, словесные, практические	-					1	1						
17		Итоговый тест по курсу через ОТ	ТИ		+		100	2	-			Компьютерный класс общего доступа	1		0		
18		Самостоятельное изучение материала	Сам	Самостоятельная работа, подготовка к экзамену						36							
							ИТОГО	100	68	66	76						
									144								
							ИТОГО через ОТ		0								

4.3. Структура и содержание учебного курса «Практический курс перевода второго иностранного языка 3»

(наименование дисциплины (учебного курса))

Семестр изучения 7

Семестр изучения	Кол-во недель, в течение которых реализуется курс	Объем учебного курса и виды учебных мероприятий														Форма контроля	Контроль в часах
		Всего часов по уч. плану	Контактная работа				В т.ч. в интерактивной форме	Самостоятельная работа									
			Всего					Всего	Лабораторные	Консультации	РГР	Курс. проекты (Курс. работы)	Контрольные работы	Иное	ОТ		
			Всего	Лекции	Лабораторные	Практические											
7	18	72	28,25	0	0	28	28	43,75	0	0	0	0	0	43,75	0	зачёт	

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы								Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуе мая литература (№)
		Контактная работа (в часах)						Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивно	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы				
		лекций	лабораторн ых	практическ их								
1	La correspondance commerciale et d'affaire. Les fautes à éviter.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	5	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 37-46	
2	Les principes d'une bonne rédaction. Formules – clés.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 46-66	
3	La présentation de la lettre commerciale. Abréviations.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 68-78	
4	Lettre commerciale. Commande de la marchandise.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 78-82	
5	Lettre commerciale.			2	2	Технология: интерактивные	3	Работа со словарями и	Комп. класс.		4: с. 82-85	

	Livraison des marchandises.					технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия		спраочниками; аналитическая обработка текста.			
6	Lettre commerciale. Réception des marchandises.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 86-95
7	Lettre commerciale. Règlement des échanges.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 96-103
8	Lettre commerciale. Relations avec les transporteurs.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 103-110
9	Lettre commerciale. Relations avec les transporteurs.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 110-115
10	Courrier professionnel. Exemples de lettres.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 119-125
11	Demande d'emploi avec CV.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 132-135
12	Convocation du candidat pour l'entretien.			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.		4: с. 148-155
13	Контрольная работа № 1			2	2	Технология: интерактивные технологии. Формы обучения: Пр3-дискуссия Методы обучения: учебная дискуссия	3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.	Контрольная работа	
14	Тестирование через ОТ			2			3	Работа со словарями и справочниками; аналитическая обработка текста.	Комп. класс.	Итоговый тест	
Итого:				28	26		44				
						72					

5.1. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Практический курс перевода второго иностранного языка 1

Наименования учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 10	ПрЗ	10	допускаются все студенты	Контрольная работа Перевод баллов ошибок в баллы 10 баллов – 0 баллов ошибок, 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых, 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых, 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка, 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка, 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки, 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки, 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок, 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок, 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-

				ми грубых ошибок, 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.
Практическое занятие 20	Пр3	10	допускаются все студенты	Контрольная работа Перевод баллов ошибок в баллы 10 баллов – 0 баллов ошибок, 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых, 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых, 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка, 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка, 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки, 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки, 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок, 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок, 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8- ми грубых ошибок, 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.
Итоговый тест		100	допускаются все студенты	Зачтено – 40-100 баллов

				Не зачтено – 0-39 баллов
Схема расчета итоговой оценки				<i>Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы.</i>

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет	Выполнение min 70% заданий из ФОС с качественной характеристикой 80-100% от общей суммы баллов	«зачтено»	письменный перевод предложений следующим: от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки
		«не зачтено»	письменный перевод предложений характеризуется следующим: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок

5.2. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Практический курс перевода второго иностранного языка 2

Наименования учебных мероприятий	Типы учебных мероприятий	Количество баллов	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 10	ПрЗ	10	допускаются все студенты	Контрольная работа Перевод баллов ошибок в баллы 10 баллов – 0 баллов ошибок, 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых, 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых, 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка, 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка, 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки, 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки, 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок, 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок, 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-

				ми грубых ошибок, 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.
Практическое занятие 33	Пр3	10	допускаются все студенты	Контрольная работа Перевод баллов ошибок в баллы 10 баллов – 0 баллов ошибок, 9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых, 8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых, 7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка, 6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка, 5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки, 4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки, 3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок, 2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок, 1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8- ми грубых ошибок, 0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.
Итоговый тест		100	допускаются все студенты	Зачтено – 40-100 баллов

			Не зачтено – 0-39 баллов
Схема расчета итоговой оценки			<i>Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы</i>

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Экзамен	Выполнение min 70% заданий из ФОС с качественной характеристикой 80-100% от общей суммы баллов	«отлично»	1) переводческий анализ текста выполнен адекватно 2) письменный перевод текста с французского языка на русский характеризуется следующим: от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых
		«хорошо»	1) переводческий анализ текста выполнен достаточно адекватно; 2) письменный перевод текста с французского языка на русский характеризуется следующим: от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка
		«удовлетворительно»	1) переводческий анализ текста выполнен адекватно; 2) письменный перевод текста с французского языка на русский характеризуется следующим: от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки

		«неудовлетворительно»	1) переводческий анализ текста выполнен неадекватно; 2) письменный перевод текста с французского языка на русский характеризуется следующим: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок
--	--	-----------------------	---

5.3. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Практический курс перевода второго иностранного языка 3

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Практическое занятие 13	допускаются все студенты	Контрольная работа: «отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка, «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки, «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок. При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно». Расчет баллов ошибок для письменного перевода и перевода с листа см. ФОС дисциплины
Итоговый тест	допускаются все студенты	Зачтено – 40-100 баллов Не зачтено – 0-39 баллов

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачёт	допускаются все студенты	«зачтено»	перевод с листа считается удовлетворительным, если ответ характеризуется следующими показателями: «зачтено»— от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки
		«не зачтено»	перевод с листа считается неудовлетворительным, если ответ характеризуется следующими показателями: от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок. При невыполнении работы ставится отметка «не зачтено»

6. Банк тестовых заданий и регламент проведения тестирований

5 семестр

6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
Практический курс перевода второго иностранного языка _ французский _1	100	Горбунова О.Ю.

6.2. Регламент проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода второго иностранного языка _ французский _1)	25			45

6 семестр

6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
Практический курс перевода второго иностранного языка _ французский _2	100	Горбунова О.Ю.

6.2. Регламент проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода второго иностранного языка_ французский _2)	25			45

7 семестр

6.1. Банк тестовых заданий для проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий в банке тестовых заданий	Разработчики
Практический курс перевода второго иностранного языка_ французский _3	100	Горбунова О.Ю.

6.2. Регламент проведения тестирований

Название банка тестовых заданий	Кол-во заданий, предъявляемых студенту	Номера и наименования разделов теста	Кол-во заданий в разделе	Время на тестирование, мин.
Итоговый тест по курсу через ОТ (Практический курс перевода второго иностранного языка_ французский _3)	25			45

7. Критерии и нормы курсовых работ (проектов)

По учебному курсу данный подраздел не предусмотрен.

8. Примерная тематика письменных работ

№ п/п	Темы
Практический курс перевода второго иностранного языка 1	
1.	Контрольная работа № 1: Письменный перевод текста с французского на русский язык.
2.	Контрольная работа № 2: Письменный перевод текста с французского на русский язык.
№ п/п	Темы
Практический курс перевода второго иностранного языка 2	
1.	Контрольная работа № 1: Письменный перевод текста СМИ с французского на русский язык.
2.	Контрольная работа № 2: Письменный перевод текста СМИ с французского на русский язык.
№ п/п	Темы
Практический курс перевода второго иностранного языка 3	
1.	Контрольная работа № 1: Письменный перевод коммерческого контракта или письма.

9. Вопросы к экзамену (зачету)

9.1. Вопросы к зачету

Практический курс перевода второго иностранного языка 1

№ п/п	Вопросы
1.	Переведите предложения с русского на французский язык № 1.
2.	Переведите предложения с русского на французский язык № 2.
3.	Переведите предложения с русского на французский язык № 3.
4.	Переведите предложения с русского на французский язык № 4.
5.	Переведите предложения с русского на французский язык № 5.
6.	Переведите предложения с русского на французский язык № 6.
7.	Переведите предложения с русского на французский язык № 7.
8.	Переведите предложения с русского на французский язык № 8.
9.	Переведите предложения с русского на французский язык № 9.
10.	Переведите предложения с русского на французский язык № 10.
11.	Переведите предложения с русского на французский язык № 11.
12.	Переведите предложения с русского на французский язык № 12.
13.	Переведите предложения с русского на французский язык № 13.
14.	Переведите предложения с русского на французский язык № 14.

Практический курс перевода второго иностранного языка 3

№ п/п	Вопросы
1.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 1.
2.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 2.
3.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 3.
4.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 4.
5.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 5.
6.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 6.
7.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 7.
8.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 8.
9.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 9.
10.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или

	письма № 10.
11.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 11.
12.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 12.
13.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 13.
14.	Выполните устный перевод с листа коммерческого контракта или письма № 14.

9.2. Вопросы к экзамену

Практический курс перевода второго иностранного языка 2

№ п/п	Вопросы
1.	Переведите письменно текст № 1 с французского на русский язык.
2.	Выполните переводческий анализ текста № 1.
3.	Переведите письменно текст № 2 с французского на русский язык.
4.	Выполните переводческий анализ текста № 2.
5.	Переведите письменно текст № 3 с французского на русский язык.
6.	Выполните переводческий анализ текста № 3.
7.	Переведите письменно текст № 4 с французского на русский язык.
8.	Выполните переводческий анализ текста № 4.
9.	Переведите письменно текст № 5 с французского на русский язык.
10.	Выполните переводческий анализ текста № 5.
11.	Переведите письменно текст № 6 с французского на русский язык.
12.	Выполните переводческий анализ текста № 6.
13.	Переведите письменно текст № 7 с французского на русский язык.
14.	Выполните переводческий анализ текста № 7.
15.	Переведите письменно текст № 8 с французского на русский язык.
16.	Выполните переводческий анализ текста № 8.
17.	Переведите письменно текст № 9 с французского на русский язык.
18.	Выполните переводческий анализ текста № 9.
19.	Переведите письменно текст № 10 с французского на русский язык.
20.	Выполните переводческий анализ текста № 10.
21.	Переведите письменно текст № 11 с французского на русский язык.
22.	Выполните переводческий анализ текста № 11.
23.	Переведите письменно текст № 12 с французского на русский язык.
24.	Выполните переводческий анализ текста № 12.
25.	Переведите письменно текст № 13 с французского на русский язык.
26.	Выполните переводческий анализ текста № 13.
27.	Переведите письменно текст № 14 с французского на русский язык.
28.	Выполните переводческий анализ текста № 14.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1 . Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
5 семестр			
1	Письменный перевод спец. текста	ОПК-2, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №1, итоговый тест
2	Письменный перевод спец. текста	ОПК-2, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №2, итоговый тест
6 семестр			
3	Письменный перевод ОП текста	ОПК-2, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №1, итоговый тест
4	Письменный перевод ОП текста	ОПК-2, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №2, итоговый тест
7 семестр			
5	Письменно-устный перевод деловой корреспонденции	ОПК-5, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-10, ПК-10, ПК-12	Контрольная работа №1, итоговый тест

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

10.2.1 . Контрольная работа

Письменный перевод текста с французского языка на русский

Qu'est-ce qu'un essuie-glace ?

Un essuie-glace est un dispositif mécanique essuyant la pluie et les projections sur un pare-brise. Presque tous les véhicules à moteur, parmi lesquels les automobiles, les trains, certains avions et bateaux, sont équipés d'essuie-glace, cet équipement étant généralement, au regard de la loi, une obligation. Un essuie-glace a une durée de vie de 500 000 cycles selon les constructeurs, ce qui correspond à un an d'utilisation (cette durée d'usure prend en compte non seulement ce cycle mais

aussi les écarts de température annuels qui fragilisent les balais) . Depuis 2003, les balais d'essuie-glace standards sur les voitures (d'abord raclettes en caoutchouc serties sur des porte-raclettes en métal puis raclettes remplacées par des lames profilées de caoutchouc divisées en plusieurs segments et stabilisés avec des supports en métal) sont progressivement remplacés par des modèles « flat blade » (plus longs, fins et souples grâce aux raclettes qui sont directement intégrée dans le balai avec une baleine, ils épousent mieux le pare-brise). Ils sont le plus souvent actionnés par un levier de commande sur la colonne de direction et parfois pilotés par un capteur de pluie² . Les essuie-glace à mouvement parallèle sont les plus courants. Afin d'améliorer l'aérodynamisme du véhicule, les essuie-glace sont fixés au véhicule au-dessous de la bordure du capot et sont ainsi à peine visibles à l'arrêt. Les essuie-glace à essuyage opposé sont proposés par certains fabricants, comme sur le modèle Volkswagen Sharan. L'essuie-glace individuel convient aux véhicules plus petits qui ont une surface de pare-brise réduite. Les essuie-glaces en parallèle s'utilisent pour les autobus. Les essuie-glaces triples sont adaptés aux grandes surfaces de pare-brise des poids lourds par exemple

Visibilité garantie par tous les temps : Essuie-glaces Bosch

Les essuie-glaces Bosch assurent un essuyage parfait de votre pare-brise en toutes circonstances, même dans des conditions météorologiques difficiles. Et sur la route, la visibilité est un facteur clé de sécurité. C'est pourquoi les plus grands constructeurs font confiance à Bosch pour équiper leurs véhicules. Bosch met son savoir-faire au service des automobilistes pour leur garantir toujours plus de sécurité.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде в начале пары.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия, в конце аудиторного занятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение 7 дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня выполнения со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки задания контрольной работы

Классификация ошибок письменного перевода:

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

– пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

– машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

– грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

– добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

– лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

– пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;

– оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;

– орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;

– ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;

– ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

Перевод баллов ошибок в баллы

Практический курс перевода второго иностранного языка 1

10 баллов – 0 баллов ошибок,
9 баллов – от 0 до 1 балла ошибок, кроме грубых,
8 баллов – от 1,1 до 2 баллов ошибок, кроме грубых,
7 баллов – от 2,1 до 3 баллов, допускается одна грубая ошибка,
6 баллов – от 3,1 до 4 баллов, допускается одна грубая ошибка,
5 баллов – от 4,1 до 5 баллов, допускается две грубые ошибки,
4 балла – от 5,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
3 балла – от 6,1 до 7 баллов, допускается от 2-х до 4-х грубых ошибок,
2 балла – от 7,1 до 8 баллов, допускается от 5-ти до 7 грубых ошибок,
1 балл – от 8,1 баллов и более, более 8-ми грубых ошибок,
0 баллов – работа не выполнялась, выполнен машинный перевод.

10.2.2. Итоговый тест

Представлен на образовательном портале ТГУ.

Критерии и нормы оценки

- «зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 40-100 баллов за тест;
- «не зачтено» выставляется в том случае, если студент набрал 0-39 баллов за тест.

11. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. В рамках практических занятий используются следующие технологии, формы и методы обучения: интерактивные технологии; форма обучения: ПрЗ-дискуссия; метод обучения: учебная дискуссия, а в рамках ИДЗ: технология традиционного обучения; форма обучения: самостоятельная работа; методы обучения: наглядные, словесные, практические.

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного и зрительно-письменного перевода, а также обогащают свой словарный запас словами и выражениями общественно-политической направленности и наиболее употребительными сокращениями французского языка. На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую, коллективную работу студентов; в рамках учебной дискуссии студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять письменные тексты на французском и русском языках.

Необходимо разрабатывать и широко использовать материалы для аудиторной и самостоятельной работы, указывать студентам на эффективность запоминания лексики в процессе ведения собственного словаря по изучаемым темам. После окончания курса обучения студенты должны иметь достаточную практическую базу для проведения научных исследований в области перевода с французского языка на русский, а также обладать достаточными практическими умениями для осуществления предпереводческого анализа текста и грамотного перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности и сложности. Студенты также должны обладать достаточными знаниями для профессионально грамотного выбора общей стратегии перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

12.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Горбунова О. Ю. Французский язык [Электронный ресурс] : техн. перевод : электрон. учеб. пособие / О. Ю. Горбунова ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - Тольятти : ТГУ, 2015. - 192 с. : ил. - Библиогр.: с. 190-192. - ISBN 978-5-8259-0869-4.	учебное пособие	Репозиторий ТГУ
2.	Горбунова О. Ю. Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / О. Ю. Горбунова ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - Тольятти : ТГУ, 2015. - 143 с. : ил. - Библиогр.: с. 140-143. - ISBN 978-5-8259-0856-4.	учебно-метод. пособие	Репозиторий ТГУ
3.	Горбунов Ю. И. Французский язык [Электронный ресурс] : общественно-полит. перевод : практикум / Ю. И. Горбунов, О. Ю. Горбунова ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2016. - 183 с. - Библиогр.: с. 177-178. - ISBN 978-5-8259-0897-7.	практикум	Репозиторий ТГУ
4.	Багана Ж. Le francais des Affaires [Электронный ресурс] = Деловой французский язык : Francais langue etrangere et seconde : учеб. пособие / Ж.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

	Багана, А. Н. Лангнер. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-1101-9.		
--	---	--	--

12.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
1	Нечаева Е. Ф. Тренинг будущего переводчика : французский язык : [учеб. пособие] / Е. Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2014. - 133 с. - (Библиотека переводчика). - Библиогр.: с. 132-133. - ISBN 978-5-691-01993-7 : 417-00.	учебное пособие	3

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

(подпись)

А.М. Асаева

(И.О. Фамилия)

«___» _____ 20___ г.
МП

12.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 22.04.2020).
- Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com> (дата обращения: 22.04.2020).
- Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 22.04.2020).

12.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

12.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования	Столы ученические двухместные, стол ученический трехместный, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная., кафедра напольная	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 19, 7 этаж (УЛК-701)	37,7	24

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
	(выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
2.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.	Столы ученические трехместный , стул ученический , стол преподавательский , стул преподавательский , доска аудиторная (маркерная)	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 14, 8 этаж (УЛК-804)	17,9	13
3.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для	Столы ученические трехместные, стулья ученический , стол преподавательский , стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная)	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 8, 8 этаж (УЛК-814)	18,7	15

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.				
4.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.	Столы ученические двухместный , стулья ученический , стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), стол под телевизор., телевизор, DVD-плеер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 28, 8 этаж (УЛК-815)	17,4	12
5.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся.	Компьютеры, столы, стулья	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16